

Edizione diplomatico-interpretativa

| | |
|---|--|
| bernard daue(n)tadorn. | Bernard da Ventadorn. |
| I | I |
| Estat ai co(n) hom esp(er)dutz. per amor en long o stage. mas eras sui reconegutz. qieu auia fatz follage. qatotz era de salua ge. qar mera de chant recre zutz. e on plus estarai mutz. mais sera de mo(n) da(m)pnage. | Estat ai con hom esperdutz. per amor en long ostage, mas eras sui reconegutz q?ieu avia fatz follage; q?a totz era de salvage, qar m?era de chant recrezutz; e on plus estarai mutz, mais sera de mon dampnage. |
| II | II |
| ATal domna mera rendutz. qa(n)c no(m) amet de corage. e sui men tart aperceubutz. qe trop ai fatz lonc badage. hueimais segrai son usage. de cui qem ueeilha serai drutz. e trame terai per tot salutz. e aurai mai cor uolage. | A tal domna m?era rendutz q?anc no·m amet de corage, e sui m?en tart aperceubutz, qe trop ai fatz lonc badage. Huei mais segrai son usage: de cui qe·m ueeilha serai drutz, e trameterai per tot salutz e aurai mai cor volage. |
| III | III |
| TRuan ueilh esser per samor. e coue cab leis aprenda. pero no ue do(m)neiador. qe mielhs de mi si entenda. mas bel me(s) qab leis contendta. qautra nam plus bellae emeilhor. q(i)m ual e maiudaen secor. em fai de samor esmenda. | Truan vueilh esser per s?amor, e cove c?ab leis aprenda; pero no ve domneiador qe mielhs de mi s?i entenda. Mas bel m?es q?ab leis contendta, q?autra n?am, plus bellae e meilhor, qi·m val e maiuda e·n secor e·m fai de s?amor esmenda. |
| IV | IV |

| | |
|---|--|
| <p>AQesta ma fait tan doler. qe platz li qa mercem prenda. e prec la del sieu amador. qel ben qem fera nom uenda. no(n) faza far longatenda. qe lonc terminim fai paor. qe n(on) uei maluatz donador. qalonc re spieg nos defenda.</p> | <p>Aquesta m?a fait tan doler, qe platz li q?a merce·m prenda; e prec la del sieu amador qe·l ben qe·m fera, no·m venda, non faza far long?atenda, qe lonc termini·m fai paor, qe non vei malvatz donador q?a lonc respieg no·s defenda.</p> |
| <p>V</p> | <p>V</p> |
| <p>MA domnam fon al comensar. franc e de bella compainha. per so la dei mais amar. q(ue)sim fos fer et estrainha. dretz es qe domna sa frainha. uas cel lui qi a cor damar. qi trop fai son amic preiar. dretz es qa- mor(s) li sofrainha.</p> | <p>Ma domna·m fon al comensar franc?e de bella compainha; per so la dei mais amar que si·m fos fer'et estrainha: dretz es qe domna s?afrainha vas cellui qi a cor d?amar. Qi trop fai son amic preiar, dretz es q?amors li sofrainha.</p> |
| <p>VI</p> | <p>VI</p> |
| <p>DOmna pensem del enga(m)nar. lausengiers cui dieus contra inha. qe tant quant hom lor pot emblar. de ioi aitant sen gazainha. e qe iaus no(n) sen plainha. lonc temps pot no stramor durar. sol qan luec(s) er ueeilhan parllar. e qan no(n) er luecs remainha.</p> | <p>Domna, pensem del engamnar lausengiers, cui Dieus contrainha, qe tant quant hom lor pot emblar de ioi aitant s?en gazainha. E qe ia us non s?en plainha! Lonc temps pot nostr?amor durar, sol qan luecs er, vueilhan parllar, e qan non er luecs, remainha.</p> |
| <p>VII</p> | <p>VII</p> |
| <p>DIeu lau enqara sai chantar. mas grat nai anedon esgar. e cill ab cui sa compainha.</p> | <p>Dieu lau en q?ara sai chantar, mas grat n?aia ne don esgar e cill ab cui s?acompaingha.</p> |

- letto 320 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatico-interpretativa-1465>